Он называл себя Маркос Шекоян *

* Шеко – по-армянски «рыжий»

Лучшие издательства России и Армении публикуют поэтические переводы уральского врача Марка Рыжкова

Ирина КЛЕПИКОВА

На его могиле стоит хачкар, армянский надгробный камень. Святыня. В непростые перестроечные армяне сами решили сделать это надгробие из туфа, сами перевезли, не спрашивая никаких денег, и установили на могиле уральца Марка Рыжкова. А только что в Екатеринбурге вышел сборник «Поэзия Армении», и, вопреки традиции, когда имя переводчика указывается мелким шрифтом внутри, прямо на обложке обозначено – «...в переводах Марка Рыжкова».

Врач? Философ? Поэт?

Когда-то давно, по случаю, в мастерской другого нашего земляка – Виталия Воловича – оказался Евгений Евтушенко. Увидев прикрепленный на стене пожелтевший лист бумаги с переводом небольшого стихотворения, заинтересовался и прочёл. «Замечательный перевод. Очень профессионально. А кто переводчик?».

А это и был Марк Рыжков. Врач. Очень хороший врач. Настоящий. В отличие от иных эскулапов, служащих профессии в строго отведённое рабочим графиком время, он готов был броситься на помощь всегда. Любому. В любое время. На любое расстояние.

Такой был человек. Но не исключено: особенности натуры обостряла специализация в профессии. Он был патологоанатомом и, как никто, ощущал зыбкое пограничье бытия и небытия. Смерть всегда была рядом. Изо дня в день. Словно напоминание о тщетности недолгого пребывания человека на земле.

Поэтому, наверное, если мог помочь, спасти – спасал. Поэтому же так обострённо воспринимал вечную грусть армянской поэзии.

И умел передать её, будь то лирика или эпос. В только что вышедшей книге – переводы около 20 армянских поэтов, в том числе – классиков. Сильва Капутикян, Геворг Эмин, Егише Чаренц... Иные из них, к счастью, знали о переводах уральца Марка Рыжкова.

Любопытной и красноречивой оказалась его встреча с Ованесом Ширазом. Марк Николаевич с трудом добился её, но разговор не затевался: Шираз плохо понимал по-русски. Тогда Рыжков начал читать свои переводы. Поэт преобразился. Внимательно слушал. И вдруг... по его лицу потекли слезы. Заметив потрясение переводчика, Шираз сказал:

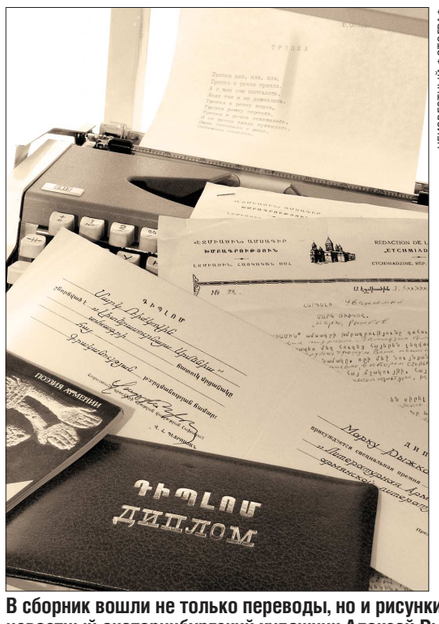
– Не удивляйся. Поэты безумны. Плачут от звуков...

За тысячи вёрст, на холодном Урале, один поэт (С. Капутикян переводила на армянский и стихи самого М. Рыжкова об Армении) попал в унисон солнечных строк другого: «В снах Раздан грохочет мой...»

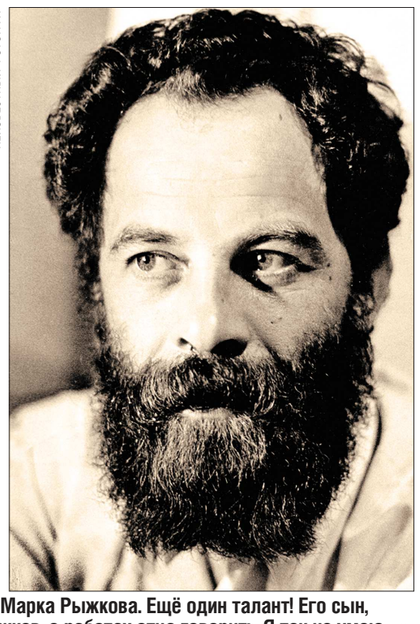
...Когда просыпался Арарат

Поэт Майя Никулина, редактор сборника, вспоминает: «Когда Марк читал свои переводы и доходил до армянских названий, он даже закрывал глаза. От нежности, благоговения. Так он любил этот язык...».

Любовь была нечаянной. Вдруг. И – навсегда. В 1970 году Марк Рыжков был участником Всесоюзного патологоанатомического съезда в Ереване. Прилетели ночью. Говорят: южные ночи темнее северных, а звезды – крупнее и ярче. Он остановился поглядеть на небо. Но высоко над горизонтом заметил чуть розовеющую в наступавшем рассвете вершину Арарата...



НЕИЗВЕСТНЫЙ ФОТОГРАФ



В сборник вошли не только переводы, но и рисунки Марка Рыжкова. Ещё один талант! Его сын, известный екатеринбургский художник Алексей Рыжков, о работах отца говорит: «Я так не умею...»

Этот момент – сегодня почти легенда, которую друзья М.Рыжкова передают новым поклонникам его переводов и которой объясняют всепоглощающую нежность к Армении. Но, наверное, было что-то ещё, из-за чего он навсегда отдал своё сердце Армении. Вкрадчивый грустный голос дудука. Горькая история армянского народа. Взрывные, гортанные звукосочетания армянского языка... Да, врач-патологоанатом с Урала влюбился. И сам (!) выучил армянский язык. Не просто на бытовом уровне. Ему по силам стали поэтические переводы.

– Это только звучит легко – выучил язык, – на вопрос «ОГ» объясняли коллеги Рыжкова после презентации сборника в Доме писателя. – Он не останавливался в изучении языка. Годами. И – каждый день. Переводил классиков. Переводил газетные однодневки. Старинная армянская музыка фоном звучала у него с утра до вечера. Однажды в кабинет зашёл мужчина восточной внешности. Как Марк бросился к нему! Заговорил по-армянски. Но это был курд. А Марк Николаевич искал любую возможность общения на армянском...

Его любовь была бескорыстной. Переводчики работают обычно за гонорар. Или – из уважения к профессии. Чувства Марка Рыжкова не ведали этих расчётов. Поэтические переводы были для него единственным способом высказать свою неистовую любовь к нежной Армении.

...**Он умирал, когда случилось землетрясение в Спитаке. Санитар в реанимации предупреждал посетителей: «Только не говорите Марку Николаевичу о Спитаке. Это убьёт его». Но где-то и как-то слова вырвались.** Немыслимо, но аналогии напрашиваются: исчез навсегда город – ушёл в НЕбытие человек, боготворивший эту землю.

Русская икона и армянский хачкар

Кто бывал в Лувре, знает: в разделе древних памятников мирового искусства русская икона и армянский хачкар – почти рядом. В двух шагах друг от друга. Вряд ли случайно. Скорее – символично. Русская культура, отзывчивая в принципе, ментально, к любой иной культуре, особо созвучна с армянской в силу истории, общих христианских корней. Выход на Урале сборника «Поэзия Армении в переводах Марка Рыжкова» – ещё один шаг-подтверждение этого созвучия. Шаг, обретший дополнительный, общечеловеческий резонанс в сегодняшних условиях.

Главный редактор издательства «Налоги и финансовое право» (оно выпустило сборник) Аркадий Брызгалин, поклонник поэзии, когда-то представил в своём блоге, в рубрике «Поэтический понедельник», один из переводов М. Рыжкова, а в предисловии к сборнику признался, почему пошёл на его издание, презрев прибыльные расчёты: «Именно сейчас, когда сам термин «дружба народов» не на слуху, когда даже братские народы переживают сложные времена напряжённости и откровенных ссор, такие книги должны появляться, передаваться из рук в руки, читаться вслух и про себя».

***

... Уже сегодня известно: спрос на «Поэзию Армении в переводах Марка Рыжкова» больше, чем 1000-й тираж сборника.

ДОСЬЕ «ОГ»

Марк Николаевич РЫЖКОВ (1935–1988)

В 1959 г. окончил Свердловский мединститут.

В 1963–1988 гг. работал в Свердловской городской клинической больнице №1.

В 1970–1980-е гг. переводы М. Рыжкова с армянского публиковались в журналах «Новый мир», «Дружба народов», «Нева», «Огонёк», «Наш современник», «Урал», «Уральский следопыт», «Литературная Армения», «Эчмиадзин», а также в поэтических сборниках, выходивших в Ереване и Москве.

Имя Марка Рыжкова включено в армянскую энциклопедию «Хайзаг».

ИЗ ПЕРЕВОДОВ МАРКА РЫЖКОВА

КАКОГО ВКУСА ЗВЁЗДЫ

На горах лёгкий иней накидкой лежит,
Звонкой речки коленки в ущелье сверкают,
День усталый за горы укрыться спешит,
Птицы с криком его провожают.
В небо прыгает дым очага, словно кошка,
Хвост изогнут дугою над крышею нашей.
А пришедшие с поля берутся за ложки,
Учиняют расправу с похлёбкой и кашей.

Словно звёзды, в ладонь осторожно сметаю
С нашей скатерти крошки пшеничного хлеба,
Отправляю их в рот... и взлетаю
Лёгким пёрышком в звёздное небо.

Амо САГИЯН

В своём экслибрисе М. Рыжков философски соединил перо писателя и скальпель

Россияне встретят Новый год без «живого» боя курантов

Встречать новый 2015 год на Красной площади придётся без привычного боя кремлёвских курантов. Причина – масштабная реставрация Спасской башни Кремля и самих часов, которая продлится до весны, сообщает ИТАР-ТАСС.

Уже завершён монтаж строительных лесов и конструкций вокруг Спасской башни, теперь она целиком закрыта.

Эти часы, запущенные в 1767 году, последний раз реставрировались в 1999 году. Теперь предстоит вновь обновить все четыре циферблата (они размещаются на четырёх сторонах башни), диаметр каждого из которых составляет 6,12 метра, а также стрелки и цифры. Высота каждой цифры – 0,72 метра, длина часовых стрелок – 2,97 метра, а минутных – 3,37 метра. Эти внешние части курантов больше всего страдают от воздействия окружающей среды. На этот раз планируется даже демонтировать стрелки курантов, чтобы провести профилактику в мастерских.

Станислав БОГОМОЛОВ

Деятельность «Исхода» закончилась приговором

Вчера в Орджоникидзевском районном суде трое руководителей некоммерческой организации «Городской центр помощи людям, попавшим в тяжёлую жизненную ситуацию «Вместе» Виктор Зайцев, Максим Фокин и Артём Маланьин получили условные сроки за незаконное лишение людей свободы, сообщили «ОГ» в пресс-службе суда.

Центром «Вместе», который занимается реабилитацией алкоголиков и наркоманов, правоохранительные службы заинтересовались в мае прошлого года – после жалоб реабилитантов на то, что их там задерживают насильно. Во время обыска в центре было обнаружено 18 человек, пятеро из которых написали заявления в суд.

Выяснилось, что центр «Вместе» принадлежит церкви «Исход», которая, в свою очередь, является ветвью религиозного движения «Новое поколение». Лидер этого движения – гражданин Латвии Алексей Ледяев. У него давние проблемы с правоохранительными органами России, а его организация имеет признаки секты.

В 2012 году в Перми обвинительный приговор получили семеро сотрудников фонда «Новое поколение» за издевательства над реабилитантами: их лишали еды и насильно заставляли работать и молиться. Аналогичная ситуация была и в центре «Вместе», расположенном в Екатеринбурге на улице Уральских Рабочих – у людей забирали документы и насильно удерживали их в помещении с решётками на окнах. Зайцев и Фокин получили по четыре года, Маланьин – 3 года 6 месяцев, всем – условно.

Александр ШОРИН

(Окончание. Начало на V стр.).

Изменение арендной платы оформляется дополнительным соглашением к настоящему Договору.

Обязанность по уплате измененного размера арендной платы у Арендатора возникает с момента опубликования соответствующего нормативного правового акта, независимо от даты подписания дополнительного соглашения об изменении арендной платы с приложением расчета.

4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ АРЕНДОДАТЕЛЯ

4.1. Арендодатель (его уполномоченный представитель) имеет право:

4.1.1. Осуществлять контроль за целевым использованием и охраной Участка, предоставленного в аренду, иметь беспрепятственный доступ на территорию арендуемого Участка с целью осуществления надзора за выполнением Арендатором условий настоящего Договора.

4.1.2. На возмещение в полном объеме убытков, причиненных ухудшением качества Участка и экологической обстановки в результате хозяйственной деятельности Арендатора (субарендатора) и неисполнением, ненадлежащим исполнением Арендатором (субарендатором) обязательств по настоящему Договору, а также по иным основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации.

4.1.3. На удержание принадлежащего Арендатору имущества, оставшегося на арендованном участке после прекращения Договора аренды, в обеспечение обязательств арендатора по внесению просроченной арендной платы, а также штрафных санкций.

4.2. Арендодатель не отвечает за недостатки сданного в аренду имущества, которые были им оговорены при заключении Договора аренды или были заранее известны Арендатору либо должны были быть обнаружены Арендатором во время осмотра имущества при заключении Договора или передаче имущества в аренду.

4.3. Арендодатель обязан:

4.3.1. Выполнять в полном объеме все условия настоящего Договора.

4.3.2. Передать Арендатору Участок по акту приема-передачи.

4.3.3. Письменно в разумный срок уведомить Арендатора об изменении номеров счетов для перечисления арендной платы.

4.4. Арендодатель имеет иные права и несет иные обязанности, установленные законодательством Российской Федерации.

5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ АРЕНДАТОРА

5.1. Арендатор имеет право:

5.1.1. Использовать Участок на условиях, установленных настоящим Договором.

5.1.2. С письменного согласия Арендодателя сдавать Участок в субаренду без изменения целевого использования земельного участка и на условиях и в пределах срока действия настоящего Договора. На субарендатора (ов) распространяются все права Арендатора Участка, предусмотренные Земельным кодексом Российской Федерации и настоящим Договором.

5.1.3. С письменного согласия Арендодателя передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьему лицу, в том числе отдать арендные права земельного участка в залог и вносить их в качестве вклада в уставный капитал хозяйственного товарищества или общества либо паевого взноса в производственный кооператив в пределах срока настоящего Договора. В указанных случаях ответственным по настоящему Договору перед Арендодателем становится новый арендатор земельного участка, за исключением передачи арендных прав в залог. При этом заключение нового договора аренды земельного участка не требуется.

5.2. Арендатор обязан:

5.2.1. Выполнять в полном объеме все условия настоящего Договора и требования действующего законодательства, предъявляемые к хозяйственному использованию Участка.

5.2.2 Выполнять требования, связанные с использованием земельного участка:_____.

5.2.3. Использовать Участок в соответствии с целевым назначением и разрешенным использованием и условиями его предоставления способами, не наносящими вред окружающей среде, в том числе земле как природному объекту.

5.2.4. Уплачивать в срок, в размере и на условиях, установленных настоящим Договором, арендную плату.

5.2.5. Обеспечить Арендодателю (его законным представителям), представителям органов государственного земельного контроля беспрепятственный доступ на Участок по их требованию для осуществления ими контроля за использованием и охраной земель и надзора за выполнением Арендатором условий настоящего Договора.

5.2.6. Компенсировать Арендодателю в полном объеме убытки, причиненные невыполнением, ненадлежащим выполнением взятых на себя обязательств по настоящему Договору.

5.2.7. В течение 7 (семи) дней с момента подписания Арендодателем настоящего Договора принять в аренду Участок по акту приема-передачи.

5.2.8. Письменно сообщить Арендодателю не позднее, чем за 3 (три) месяца о предстоящем освобождении Участка в связи с окончанием срока действия настоящего Договора. При этом само по себе досрочное освобождение Арендатором Участка до момента прекращения действия Договора в установленном порядке не является основанием для прекращения обязательства Арендатора по внесению арендной платы.

5.2.9. Не осуществлять без соответствующей разрешительной документации на Участке работы, для проведения которых требуется решение (разрешение) соответствующих компетентных органов.

5.2.10. Не нарушать права других землепользователей и природопользователей.

5.2.11. Письменно в десятидневный срок с момента наступления соответствующих обстоятельств уведомить Арендодателя об изменении своих реквизитов, почтового адреса, изменений в наименовании.

5.2.12. Сохранять межевые, геодезические и другие специальные знаки, установленные на земельных участках в соответствии с законодательством.

5.2.13. Соблюдать при использовании Участка требования градостроительных регламентов, строительных, экологических, санитарно-гигиенических, противопожарных и иных правил, нормативов.

5.3 Стороны условились, что Арендатор безусловно соглашается на возможное вступление в настоящий Договор иных владельцев объектов недвижимости, расположенных на сдаваемом по настоящему Договору Участке, что оформляется в виде дополнительного соглашения к настоящему Договору и подписывается Арендодателем и иными владельцами объектов недвижимости.

5.4. Арендатор имеет иные права и несет иные обязанности, установленные законодательством Российской Федерации.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. За нарушение условий настоящего Договора стороны несут имущественную ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации.

6.2. В случае невнесения Арендатором арендной платы в установленный настоящим Договором срок Арендатор уплачивает Арендодателю пени за каждый день просрочки в размере 0,1% от размера задолженности до полного погашения возникшей задолженности.

Прекращение либо расторжение настоящего Договора не освобождает Арендатора (в т.ч. третьих лиц) от уплаты задолженности по арендным платежам и соответствующих штрафных санкций.

6.3. В случае невыполнения, ненадлежащего выполнения Арендатором всех иных условий настоящего Договора (за исключением обязанностей по внесению арендной платы и государственной регистрации Договора) Арендатор уплачивает Арендодателю штраф в размере 0,5 % от размера годовой арендной платы за каждый факт невыполнения, ненадлежащего выполнения условий настоящего Договора.

6.4. Ответственность Сторон за нарушение обязательств по Договору, вызванных действием обстоятельств непреодолимой силы, регулируется законодательством Российской Федерации.

7. ГОСУДАРСТВЕННАЯ РЕГИСТРАЦИЯ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА

7.1. В течение 15 дней с момента подписания сторонами настоящего Договора Арендодатель (его полномочный представитель) принимает на себя обязанность передать Арендатору в месте нахождения Арендодателя (его законного представителя) документы, необходимые для государственной регистрации настоящего Договора.

7.2. Арендатор в течение 15 дней с даты получения от Арендодателя необходимых для государственной регистрации права документов обязан направить в Управление Федеральной службы государственной регистрации, кадастра и картографии по Свердловской области Договор (в количестве, соответствующем числу сторон Договора, а также дополнительно Договор для Управления Федеральной службы государственной регистрации, кадастра и картографии по Свердловской области), а также полный пакет документов, необходимых для государственной регистрации настоящего Договора.

7.3. Арендатор обязан в течение 7 дней с момента государственной регистрации настоящего Договора доставить в место нахождения Арендодателя (его полномочного представителя) подлинник настоящего Договора аренды Участка с отметкой о произведенной Управлением Федеральной службы государственной регистрации, кадастра и картографии по Свердловской области государственной регистрации.

8. ИЗМЕНЕНИЕ, ОТКАЗ АРЕНДОДАТЕЛЯ И РАСТОРЖЕНИЕ, А ТАКЖЕ ПРЕКРАЩЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА

8.1. Все изменения и (или) дополнения к настоящему Договору оформляются Сторонами в письменной форме.

8.2. Арендодатель имеет безусловное право на односторонний внесудебный отказ от исполнения настоящего Договора и его расторжение во внесудебном порядке на основании п. 3 ст. 450 ГК РФ в следующих случаях:

8.2.1. неуплаты арендной платы, уплаты арендной платы не в полном объеме (менее 80 % от суммы ежемесячного платежа) по настоящему Договору в течение двух месяцев подряд.

8.2.2. при использовании Арендатором (Субарендатором) Участка не по целевому назначению, указанному в п. 1.1. настоящего Договора.

8.2.3. при использовании Арендатором (Субарендатором) Участка способами, приводящими к ухудшению качественной характеристики земель и экологической обстановки, т.е. без учета обеспечения соблюдения экологических, санитарно-гигиенических и других специальных требований (норм, правил, нормативов).

8.2.4. совершения Арендатором (Субарендатором) умышленного земельного правонарушения, выразившегося в отравлении, загрязнении, порче или уничтожении плодородного слоя почвы вследствие нарушения правил обращения с удобрениями, стимуляторами роста растений, ядохимикатами и иными опасными химическими или биологическими веществами при их хранении, использовании и транспортировке, повлекших за собой причинение вреда здоровью человека или окружающей среде.

8.2.5. неиспользования Арендатором (Субарендатором) Участка, предназначенного для сельскохозяйственного производства либо жилищного или иного строительства, в указанных целях в течение трех лет.

8.2.6. принятия компетентным органом власти решения об изъятии Участка для государственных или муниципальных нужд.

8.2.7. достижения сторонами настоящего Договора письменного соглашения об отказе от исполнения настоящего Договора и о его расторжении.

8.2.8. по истечении срока действия настоящего Договора и при наличии письменных возражений любой из Сторон настоящего Договора о намерении продления срока действия настоящего Договора.

8.2.9. изменение в установленном порядке целевого назначения и разрешенного использования Участка.

8.3. Арендодатель, желающий досрочно отказаться в одностороннем порядке от исполнения настоящего Договора и его расторжения во внесудебном порядке в соответствии с п. 8.2. настоящего Договора, в письменной форме уведомляет об этом Арендатора. Договор считается расторгнутым (прекратившим свое действие) по истечении 30 дней с момента получения Арендатором соответствующего уведомления в адрес Арендатора.

8.4. В иных, не указанных в п. 8.2 настоящего Договора случаях, договор может быть расторгнут по согласию сторон либо, при наличии соответствующих оснований, в судебном порядке.

8.5. При прекращении действия настоящего Договора Арендатор обязан вернуть Арендодателю Участок в надлежащем состоянии в десятидневный срок с момента получения Арендатором уведомления о прекращении (расторжении) настоящего Договора.

8.6. При переходе права собственности на объекты недвижимого имущества, расположенные на Участке, права и обязанности по настоящему Договору переходят от Арендатора к новым собственникам объектов недвижимого имущества на основании п. 2 ст. 271 Гражданского кодекса Российской Федерации и ст. 35 Земельного кодекса Российской Федерации и оформляются дополнительным соглашением, заключаемым между Арендодателем и новым собственником объекта недвижимого имущества.

9. РАССМОТРЕНИЕ И РЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

9.1. Все споры, возникающие по настоящему Договору, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

10. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Расходы по государственной регистрации Договора, изменений (дополнений) к нему, а также по прекращению (расторжению) Договора возлагаются на Арендатора.

10.2. Срок действия Договора субаренды не может превышать срок действия настоящего Договора.

10.3. При досрочном расторжении настоящего Договора договор субаренды Участка прекращает свое действие.

10.4. Настоящий Договор составлен в четырёх экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

10.5. К Договору прилагаются:

10.5.1. Кадастровый паспорт Участка (Приложение №1).

10.5.2. Копия протокола о результатах аукциона по продаже права на заключение договора аренды земельного участка от __.__.2014 г. № __ (Приложение № 2).

10.5.3. Расчет арендной платы (Приложение № 3).

10.5.4. Акт приема-передачи (Приложение № 4).

11. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

Арендодатель:	Арендатор:
Министерство по управлению государственным имуществом Свердловская область, г. Екатеринбург, ул. Мамина-Сибиряка, 111	

ОТДЕЛ РЕКЛАМЫ «ОБЛАСТНОЙ ГАЗЕТЫ»
Тел: +7 (343) 262-70-00, 262-54-87
E-mail: reklama@oblgazeta.ru

В редакцию «ОБЛАСТНОЙ ГАЗЕТЫ»
ТРЕБУЕТСЯ МЕНЕДЖЕР ПО ПРОДАЖЕ РЕКЛАМНЫХ ПЛОЩАДЕЙ.
Активный, инициативный человек, нацеленный на интересную работу с высоким заработком.
Можно без опыта работы. Условия договорные. Официальное трудоустройство.
Телефон: 262-70-00